

Prof. Bruno Cárdenas

### I. INTRODUCCION

El Folklore Literario, en cuanto ciencia, es una disciplina que persigue captar un determinado estado evolutivo del hecho oral, sujeto, por naturaleza, a una constante recreación, matizada por caracteres sociales, culturales, representativos de la comunidad que le otorga una existencia textual.

En este contexto hemos procedido a recopilar un relato oral, en la Provincia de Osorno, con la finalidad de verificar la supervivencia de un fenómeno de folklore literario, en relación con manifestaciones análogas precedentes, proponiéndonos determinar su sentido, correlación y evolución, con las características que presenta en la comunidad actual en la cual se encuentra inserta.

Nuestra búsqueda nos condujo hasta la localidad de Buenaventura, sector "Casa de Lata", comuna de Río Negro. En este lugar entrevistamos a Dn. Pedro Díaz, de 74 años, que ha trabajado en labores agrícolas toda su vida, con cursos elementales de Instrucción Primaria y que manifiesta conocer este tipo de narraciones desde que era niño.

Recopilamos el relato mediante registro en cinta magnetofónica, el cual no tiene nominación específica, pero que, globalmente, fue referido como "El Leso y las Tres Pruebas", manifestación folklórica que, al revisar las recopilaciones internacionales que existen al respecto, nos permitieron considerar que tiene su correlato fundamental en "El Sastrecillo Listo" (Grimm: 1967; 377-379); forma que nos proporcionará los fundamentos literarios para llegar, finalmente, a una descripción, análisis y sentido de este hecho folklórico percibido actualmente en la Provincia de Osorno.

Como nuestro objeto de estudio corresponde, en particular, al conjunto de cuentos Folkloricos de Magia, asumiremos, como marco teórico, los estudios morfológicos del cuento realizado por V. Propp (1974); los estudios semántico-estructurales de Greimas (1971) y, finalmente, los desarrollados por M. Urra (1991), a partir de la síntesis de los anteriores, en sus análisis funcional y semántico aplicados a la narrativa oral de la Provincia de Chiloé.

Con tales presupuestos pretendemos concretar, tanto un estudio descriptivo, analítico y semántico de nuestro objeto de estudio, buscando la determinación del sentido, tanto en la narración chilena como europea, pero, en especial, la de esta última en relación con el medio cultural en el cual existe.

Para la concreción de nuestro objetivo, utilizamos los siguientes procedimientos metodológicos:

1. Recopilación directa de los relatos de cinta magnetofónica utilizando la metodología del campo.
2. Transcripción del relato oral conservando las peculiaridades fonéticas, sintácticas, así como los giros idiomáticos utilizados por el narrador.
3. Ordenamiento textual de la transcripción del hecho folklórico recopilado, en concordancia directa con la intención comunicativa del narrador.
4. Determinación del tipo y motivo del cuento según la clasificación internacional de Aarne y Thompson (1961).

---

\* El presente trabajo de investigación literaria se inscribe en el ámbito del Folklore literario, curso dictado por el Prof. Marcos Urra, correspondiente al Programa de Magister en Filología, mención Literatura Hispánica de la Universidad Austral de Chile, Valdivia 1991.

5. Estudio del origen y de las variaciones históricas de la forma fundamental haciendo referencia a los antecedentes recopilados por Stith Thompson (1972).
6. Descripción de las estructuras que presentan los relatos, según análisis funcional propuesto por V. Propp (ob. cit. 1974) graficando los esquemas morfológicos y las esferas de acción con sus respectivos comentarios y lecturas.
7. Siguiendo a Propp (1972) procedimos al análisis de los elementos invariantes y nuevos, así como de las transformaciones que presenta el relato chileno con respecto a la forma fundamental europea.
8. Concretada las etapas anteriores intentamos, finalmente, proponer el sentido que presenta tanto la narración europea como la chilena, a partir de las categorías de Greimas y Urra antes referidas.

## II A. RELATO EUROPEO

### EL SASTRECILLO LISTO

Erase una vez una princesa orgullosa; a cada pretendiente que se le presentaba planteábale un acertijo, y si no lo acertaba, lo despedía con mofas y burlas. Mandó pregonar que se casaría con quien descifrara el enigma, fuese quien fuese. Un día llegaron tres sastres, que iban juntos; los dos mayores pensaron que, después de haber acertado tantas puntadas, mucho sería que fallaran en aquella ocasión. El tercero, en cambio, era un cabeza de chorlito, que no servía para nada, ni siquiera para su oficio; confiaba, empero, en la suerte; pues ¿En qué cosa podía confiar? Los otros dos le habían dicho:

- Mejor será que te quedes en casa. No llegarás muy lejos con tu poco talento.

Pero el sastrecillo no atendía razones y, diciendo que se le había metido en la cabeza intentar la aventura y que de un modo u otro se las arreglaría, marchó con ellos, como si tuviera el mundo en la mano.

Presentáronse los tres a la princesa y le rogaron que les plantease su acertijo; ellos eran los hombres indicados, de agudo ingenio, que sabían cómo se enhebra una aguja. Díjole entonces la princesa:

- Tengo en la cabeza un cabello de dos colores: ¿qué colores son éstos?

- Si no es más que eso —respondió el primero—: es negro y blanco, como el de ese paño que llaman sal y pimienta.

- No acertaste —respondió la princesa—. Que lo diga el segundo.

- Si no es negro y blanco —dijo el otro—, será castaño y rojo, como el traje de fiesta de mi padre.

- Tampoco es eso —exclamó la princesa—. Que conteste el tercero, éste sí que me parece que lo sabrá.

Adelantándose audazmente el sastrecillo, dijo.

- La princesa tiene en la cabeza un cabello plateado y dorado, y éstos son los dos colores.

Al oír la joven sus palabras, palideció y casi se cayó del susto, pues el sastrecillo había adivinado el acertijo, y ella estaba casi segura de que ningún ser humano sería capaz de hacerlo. Cuando se hubo recobrado, dijo:

- No me has ganado con esto, pues tienes que hacer otra cosa. Abajo, en el establo, tengo un oso: pasarás la noche con él, y si mañana, cuando me levante, vives todavía, me casaré contigo—. De este modo pensaba librarse del sastrecillo, pues hasta entonces nadie de cuantos habían caído en sus garras había salido de ellas con vida. Pero el sastrecillo no se inmutó, y, simulando gran alegría, dijo:

- Cosa empedrada, medio acabada.

Al anoecer, el hombre fue conducido a la cuadra del oso, el cual trató enseguida de saltar encima de él para darle la bienvenida a zarpazos.

- ¡Poco a poco! —dijo el sastrecillo—. ¡Ya te enseñaré yo a recibir a la gente!

Y con mucha tranquilidad, como si nada ocurriese, sacó del bolsillo unas cuantas nueces y cascándolas con los dientes, empezó a comérselas. Al verlo el oso, le entraron unas ganas de comer nueces, y el sastre, volviendo a meter mano en el bolsillo, le ofreció un puñado: sólo que no eran nueces, sino guijas. El oso se las introdujo en la boca; pero por mucho que mascó, no pudo romperlas. ¡Caramba! pensaba: ¡qué inútil soy, que ni siquiera puedo romper las nueces! y, dirigiéndose al sastrecillo, le dijo:

Rómpeme las nueces.

¡Ya ves si eres infelizote! respondióle el sastre: ¡con una nuez en la boca y ¡crac!, de un mordisco la tuvo en dos mitades.

Volveré a probarlo dijo el oso. Viéndote hacerlo me parece que también yo he de poder.

Pero el sastrecillo volvió a darle guijas, y el oso muerde que muerde con todas sus fuerzas. Pero no creas que se salió con la suya.

Dejaron aquello, y el sastrecillo sacó un violín de debajo de su chaqueta y se puso a tocar una melodía. Al oír el oso la música, le entraron unas ganas irresistibles de bailar, y al cabo de un rato la cosa la resultaba tan divertida, que preguntó al sastrecillo:

Oye, ¿es difícil tocar el violín?

¡Bah! Un niño puede hacerlo. Mira, pongo aquí los dedos de la mano izquierda, y con la derecha pasó al arco por las cuerdas, y, fijate qué alegre: ¡Tralalá! ¡Liraliralerá!

Pues no me gustaría poco saber tocar así el violín para poder bailar cuanto tuviese ganas. ¿Quieres enseñarme?

De mil amores dijo el sastrecillo—, suponiendo que tengas aptitud. Pero trae esas zarpas. Son demasiados largas: tendré que recortarte las uñas.

Trajeron un torno de carpintero, y el oso puso en él las zarpas: el sastrecillo las atornilló solidamente y luego dijo:

Espera ahora a que vuelva con las tijeras— y, dejando al oso que gruñese cuanto le viniera en gana, tumbóse en un rincón sobre un haz de paja y se quedó dormido.

Cuando, al anoecer, la princesa oyó los fuertes bramidos del oso, no se le ocurrió pensar otra cosa sino que había hecho picadillo del sastre, y que gritaba de alegría. A la mañana siguiente se levantó tranquila y contenta: pero al ir a echar una mirada al establo, se encontró con que el hombre estaba tan fresco y sano como el pez en el agua. Ya no pudo seguir negándose, porque había hecho su promesa públicamente, y el Rey mandó preparar una carroza en la que el sastrecillo fue conducido a la iglesia para la celebración de la boda. Mientras tanto, los otros dos sastres, hombres de corazón ruin, envidiosos al ver la suerte de su compañero, bajaron al establo y pusieron en libertad al oso, el cual enfureció, lanzándose en persecución del coche. Oyéndolo la princesa gruñir y bramar, tuvo miedo y exclamó:

¡Ay, el oso nos persigue y quiere cogerte!

Pero el sastrecillo, con agilidad, sacó la piernas por la ventanilla y gritó:

¿Ves este torno? ¡Si no te marchas, te amarraré a él!

El oso, al ver aquello, dio media vuelta y echó a correr. El sastrecillo entró tranquilamente en la iglesia, fue unido en matrimonio a la princesa, y, en adelante, vivió en su compañía alegre como una alondra. Y quien no lo crea pagará un ducado.

## II B. EL RELATO CHILENO

Nombre del Informante	Pedro Díaz
Edad	74 años
Lugar	Buenaventura - Casa de Lata
Provincia	Osorno
Título Referido	“El Leso y las Tres Pruebas”

Había una vez una reina que quería casarse, muchoh reyeh iban adivinarle qué era el pedí'o que hacía ella. Entonceh ella, dijo una vez, que ella, quería hacer un pedí'o: quien le traiga esah treh cosa, ella se casaba con él, sea la persona que sea, si es hijo de rey o sea lo que sea. Haciéndole ese pedí'o, ese era su mari'ó.

Entocheh venían hijoh 'e príncipeh, uno detráh de otro, en la noche, adivinarle qué era el pedí'o que quería ella y sobre el pedí'o tenía que hacérselo llegar, tenía que hacércelo llegar, tenía que hacerle llegar ese pedí'o a ella. Llegaban uno detráh 'e otro adivinarle.

Entonceh un día, esto ya 'taba mucho tiempo que allá tenía el letrero en que ella, quien le haga esa treh cosa, ése era su mari'ó.

Un día que dijo un leso:

— Yo goy a ire —que dijo— yo goy a ire.

— A'onde vah a ire leso —que le dijeron loh hermanoh— a'onde vah a ire, allá te van a ma-

tare.

— No —que dijo el leso— sea 'onde sea goy a tener que morire, así que me goy.

Bueno, se fue en camino y a lejoh, era lejoh, pa'ire. Anduvo todo ese día, ya lo vino pillando la tarde y no tenía 'onde alojare. Derrepente divisó una chocita chica.

Entonceh que dijo:

— Ahí goy a pasare a vere.

Entonceh llegó y tocó, parece que no había nadie y tocó.

Salió una viejita:

Qué queríah hijito —que le dijo.

— Agüelita —que le dijo él— ando, ando pidiendo alojamiento.

— Y ¿pa' 'onde vas hijito? —que le dijo.

El eh que le dijo:

— Agüelita —que le dijo— goy a vere si puedo adivinare el pedí'o que hace la reina.

— Hijito —que le dijo— y cuándo vah adivinare.

— Si agüelita, puedo, puedo, puedo adivinare —que le dijo.

— ¡Mira hijito! —eh que le dijo—, güeno voh lo vah adivinare —eh que le dijo—, pero yo te goy ayudar —eh que le dijo.

Entonceh él, el joven, el lesito ya muy caritativo, ya pescó l'acha, se jue a buscare leñita a la viejita, agüita, haciéndose güena gente con la viejita y la viejita era hechicera poh, la viejita hechicera era.

— Mira hijito —que le dijo despuéh de cena— mira —que le dijo— el pedí'o que hace la reina —que le dijo— ningún príncipe se lo adivina —eh que le dijo— ni se lo hace llegar tampoco, ¿por qué?, porque no sabe qué eh lo que eh. Mira —eh que le dijo— ella pide estah treh cosah, —eh que le dijo: pide, lo primero, pide manjar de culo —eh que le dijo.

— Mire —eh que le dijo— el otro pedí'o que hace la reina eh jugo d'entre pierna, jugo d'entre pierna —eh que le dijo.

— Agüelita —eh que le dijo— ¿y qué eh eso po'h jugo d'entre pierna.

— Mira —eh que le dijo— esa es la leche. ¿No ve que sale d'entre piernah 'e la vaca? (Un litro 'e leche —eh que le dijo).

— Ahora —eh que le dijo— eh otro pedí'o máh. La reina pide —eh que le dijo— grasa de animal vivo.

La viejita ya de dio manjar de culo, ya se fue, pescó un litro, se fue 'onde habían lecheriah por ahí, se consiguió un litro 'e leche y un poquito 'e mantequilla.

Se habilitó y se fue y muy agradecido con la viejita.

Llegó allá, tocó el timbre. Las criáh:

— ¿qué necesita?

— Vengo adivinare el pedí'o que hace la reina.

No habían adivina'o hijoh 'e reyeh iba adivinare aquel peluzón qu'e iba. Entonceh ya lo pasaron pa' 'entro y se sentó al la'o 'onde 'taba la reina.

Vengo adivinare mi reina —le dijo— el pedí'oh que hace usted.

¿Sí? —eh que le dijo ella— bueno, bien. Mira —eh que le dijo ella— yo, el que me traiga estah treh cosah —que le dijo— que pido, yo, con ese me voy a casare. Mira —eh que le dijo— me vah a traere manjar del culo.

Metió la mano al bolsillo el leso y

Aquí 'ta po'h, un huevo —que le dijo.

Ahora el otro pedí'oh: me vas a traere —eh que le dijo— jugo d' entre la piernah.

Metió la mano al bolsillo, ahí traía el litro 'e leche:

Aquí 'h 'ta.

Ahora falta otro pedí'oh, son treh pedí'oh loh que 'h 'toy pidiendo: grasa de animal vivo.

También él traía la pelotita 'e mantequilla, metió la mano al bolsillo, le pasó la pelotita 'e mantequilla.

Ehtoh son loh treh pedí'oh que pedía yo —le dijo ella— agora, tu vah a sere mi mari'oh, contigo me voy a casare.

Así eh que lo llevaron al río al leso, entre treh o cuatro lo prencipiaron a lavare, ehcobillare, pá que blanquée y con ése se casó la princesa.

### III. CLASIFICACION Y EL ORIGEN DE LOS CUENTOS

La relación de parentesco entre los relatos antes referidos responde al hecho que se relacionan con los tipos 850: "Las Marcas de Nacimiento de la princesa"; 621 "La piel del piojo", según la clasificación tipológica internacional de Aarne-Thompson, particularmente en lo referido a la propagación de un anuncio, en el cual se plantea un enigma con la promesa que quien sea capaz de descubrirlo o resolverlo obtendrá en premio el matrimonio con la princesa o reina.

Para A. Espinoza (1974: 89—98) los orígenes de este tipo de relatos se encuentran en las tradiciones de las cortes orientales donde se acostumbra a plantear enigmas para ganar la mano de la princesa, para ello se proponían adivinanzas de difícil resolución. En otros el héroe tenía que adivinar, qué señas o marcas tenía la princesa en el cuerpo y que podía ser un lunar, como se refiere el tipo 850, o bien, un pelo de oro, concordando con nuestro correlato: El Sastrecillo Listo —en que se trata de un cabello plateado y dorado.

Distintas versiones españolas nos presentan a un rey que promete a su hija en matrimonio a aquel que pueda adivinar de qué material está hecho un traje, un tambor o guantes, etc., que él ha mandado a hacer con la piel de un enorme piojo. Las versiones españolas, generalmente, tratan de un hombre ordinario o un pastor, el cual con la ayuda de un donante, cumple con la exigencia y se casa con la princesa. En el caso del relato chileno, el joven campesino rústico, logra adivinar el pedido que hacía la reina con la ayuda de una viejita.

En estas versiones, que nos refiere Espinoza, el héroe se dirige al palacio a adivinar el acertijo y encuentra ayuda en el camino —como referíamos para el caso del relato chileno— y logra adivinar y se casa con la princesa. A este tipo pertenecen cuatro versiones españolas de América: Arellano 30. Lenz, Adivinanzas I, 360—361; Mason-Espinoza PRF 63a, Wheeler 7.

Respecto del tipo 850, según S. Thompson, se cuenta en toda Europa y luego llevada a Virginia. El tema de obtener una esposa resolviendo acertijos o enigmas tiene sus orígenes en los romances griegos. Al respecto consideramos oportuno referir que el mismo asunto de la tragedia griega constituye un complejo temático de tradición popular y, muy probablemente, haya circulado en relatos populares y luego quedar estatuidos literariamente como acontece, por ejemplo, con el tipo del adivinador de enigmas que se nos presenta en "Edipo Rey" de Sófocles, como puede ser también el motivo del niño abandonado, el incestuoso involuntario, etc.

Siguiendo a S. Thompson, se trata de cuentos realistas precisados como cuentos de Ingenio, es decir, corresponden a narraciones en las cuales el elemento sobrenatural no cumple un papel determinante en la historia. Los motivos contenidos no pertenecen al mundo de lo maravilloso, aunque, general-

mente, el narrador introduce el relato en una atmósfera implícita a un mundo de fantasía. Cualquier situación se exagera o se le fuerza destacando con ello cualidades, bondades, astucias que superan la connotación con que habitualmente, se pueden presentar.

Según este mismo investigador estos relatos corresponden al motivo: "La princesa ganada con ingenio" (1972: 210) caracterizados como cuentos folklóricos, en el que el héroe lucha por la mano de una princesa, la que, finalmente, obtiene gracias a la agudeza de su ingenio o por ayuda que recibe como respuesta a su bondad. En ese sentido se relaciona, en parte, con el tipo 570, de Aarne-Thompson del subgrupo II "El éxito del hermano menor" (1961) en el que el menor de tres hermanos es bondadoso con una anciana, al igual que en el relato chileno, y recibe como premio una flauta, es decir, la clave del acertijo, con la cual logra reunir todos los conejos del reino y con ello obtiene la mano de la princesa, según así el rey lo había prometido.

Del mismo modo, tanto el relato europeo como el chileno, se relacionan con el tipo 922 de la clasificación de Aarne-Thompson "El Emperador y el Abad", en el sentido que, igualmente, se plantea un acertijo y aquel que logre descifrarlo se casará con la princesa, pero en caso que así no suceda, perderá la vida, puesto que el rey ordenará su ejecución.

En el tipo 853 de Aarne-THompson "EL héroe atrapa a la princesa con sus propias palabras", el héroe, en su desplazamiento, recoge, entre otras las cosas, un huevo con el cual se presenta ante la princesa, como ocurre en el relato chileno. Al héroe lo confinan a una prisión, pero escapa utilizando un violín, de este modo captura a la princesa. En el relato de los hermanos Grimm, el héroe cautiva con la música del violín al oso lo que le permite, de igual manera, escapar.

En el cuento "La campesina ingeniosa y el rey y el hijo del campesino" (S. Thompson 1972: 220) encontramos el tipo de relato en el que el héroe se ve enfrentado a la resolución de un acertijo propuesto por el emperador, que consiste, al igual que en el relato chileno, en la formulación de tres preguntas. La naturaleza del tipo de preguntas varía en cuanto su temática, unas veces de índole celestial o terrenal, etc. Según S. Thompson suele ser frecuente la existencia del acertijo, independientemente del cuento, el cual se ha agregado como comentario o idea tardía.

Los orígenes de este tipo de relatos, de planteamiento y resolución de acertijos, ya referidos a la tradición popular griega, también lo encontramos, siguiendo a Thompson, en las narraciones medievales y su popularidad, como hecho folklórico, se extiende desde Islandia, Islas Británicas hasta Rusia. Posteriormente se ha conocido en Africa Central, Norte y Sudamérica a través de españoles, portugueses, franceses y colonos negros.

#### IV. ANALISIS FUNCIONAL

##### A. El Sastrecillo Listo

α γ ρ α B c † D E F neg.  
 DEF neg  
 DEF MN ----- L Pr Rs W  
 ABCDEFHJK

##### Comentario

1. El cuento consta de dos secuencias.
2. La primera comienza con carencia y la siguiente con fechoría, siendo reparada por el héroe.
3. La primera secuencia, que contiene una prohibición y una transgresión, sufre un proceso de triplificación, pues son tres los héroes que van tras la resolución del enigma, pero es uno solo el que lo resuelve.
4. En la primera secuencia el héroe es víctima de pretensiones engañosas, motivo por el cual es perseguido procurándose el auxilio necesario.

- La segunda secuencia por HJ, ya que el héroe logra reparar la fechoría inicial.
- La estructura forma del cuento es: a  $\frac{HJ}{MN}$  KW

### Lectura

- El cuento está vertebrado por un proceso de búsqueda, como es la resolución de un enigma emprendido por tres hermanos, con el fin de acceder al matrimonio con la princesa.
- Los héroes que emprenden la colmación de la carencia asumen, al mismo tiempo, el rol de ayudantes con la medida que la destreza desarrollada en su oficio les permita resolver el acertijo.
- El relato nos presenta al menor de tres hermanos que, superando la desconfianza de los dos mayores y confiando en su astucia, logra salir exitoso de la tarea impuesta.
- El relato privilegia las cualidades de astucia, honradez, constancia, valentía, en desmedro de la vileza y envidia.

### Esferas de Acción

1a.

2b.

AGRESOR	-----	PRINCESA
Donante	Los Sastres y el Sastrecillo	El Sastrecillo
Auxiliar	El Oficio	Las Nueces, las guijas y el violín
Mandatario	El Sastrecillo	La Princesa
Princesa	Resolver el acertijo y acceder al matrimonio	Vencer al oso
Héroe	El Sastrecillo	El Sastrecillo
F. Héroe	-----	Los Hermanos

### Comentario

- En la 1a. secuencia las esferas del Agresor y F. Héroe aparecen vacías.
- En la misma secuencia anterior, la esfera correspondiente al donante es ejercida por los tres hermanos. Los Sastres y el Sastrecillo.
- En ambas secuencias la esfera del héroe es privativa del sastrecillo.
- En la 2da. secuencia las esferas correspondientes al Agresor y Mandatario aparecen ocupadas por la princesa.
- En la 2da. secuencia el héroe se ve enfrentando a F. Héroes a los cuales vence astutamente.

### Lectura

- La aparición de los Sastres y Sastrecillo en una misma esfera, la del Donante, demuestra que la triplicación está relacionada con la motivación que tienen por el éxito de iguales propósitos.

2. El cuento presenta a un héroe en situación de inferioridad y desmerecimiento en relación a sus hermanos mayores, mas su astucia, su honestidad, le permiten el vencimiento de los obstáculos y la consecución de sus objetivos.
3. La aparición del héroe como donante en ambas secuencias está planteada implícitamente ya que la astucia esgrimida por él es consustancial a la habilidad desarrollada por el oficio.
4. El resultado exitoso que logra el sastrecillo motiva la envidia y traición de sus hermanos mayores, los cuales procuran agredirlo, intención frustrada que, por el contrario, refuerza las cualidades del héroe.

## B. El Leso y las Tres Pruebas

∞ aBC↑DEFGMNKW

### Comentario

1. El relato consta de una secuencia.
2. Comienza con una carencia que, finalmente, es reparada en matrimonio.
3. Para el logro de la reparación de la carencia el héroe se ve enfrentado a una tarea difícil de la cual sale exitoso.
4. La estructura formal del relato es: a MNKW

### Lectura

1. El relato nos presenta a un héroe voluntarioso que, por propia inicia y bondad, logra resolver un triple acertijo, medio que le permite el ascenso socio-económico.
2. El héroe es un personaje doblemente limitado, tanto desde un punto de vista psíquico, pues se trata de un leso, como desde la perspectiva social ya que carece de recursos.
3. Su carácter bondadoso le permite acceder a la donante —viejita—, la cual facilita la clave de la resolución del acertijo, con lo cual supera sus limitaciones iniciales.
4. El relato resalta valores como el triunfo del ingenio, la bondad, la decisión de actuar frente a un medio que, aparentemente, se le presenta como inaccesible.

### Esferas de Acción

1a.

AGRESOR	.....
Donante	La viejita
Auxiliar	Huevo - Leche - Mantequilla
Mandatario	El Leso
Princesa	Matrimonio
Héroe	El Leso
F. Héroe	.....



## Comentario

1. En la secuencia la esfera de acción correspondiente al agresor aparece vacía.
2. No existe Falso-Héroe.
3. El héroe aparece como mandatario de sí mismo.
4. La esfera del donante aparece encarnada por un personaje poseedor de atributos adivinatorios.

## Lectura

1. El relato nos refiere a un héroe que se instaura como tal a partir de su espíritu bondadoso, afectivo, servicial y de astucia, que le permite encontrar la acogida de un donante en el mismo contexto de tratamiento personal y, por consiguiente, apropiarse de la manera de acceder a la resolución del acertijo.
2. El héroe se presenta como un personaje buscador, gracias a su decisión de actuar y a la confianza en sí mismo, logrando su propósito.

## V. ANALISIS DE LAS INVARIANTES, VARIANTES Y ELEMENTOS NUEVOS

### A. Invariantes

1. Personajes femeninos, de linaje nobiliario, dan a conocer un enigma recompensado con el matrimonio a quien lo resuelva.
2. Pueden acceder al matrimonio personajes de cualquier condición socio-económica.
3. Quien asume el rol de héroe, el menor de tres hermanos, y que logra resolver el enigma, es un personaje psíquicamente desvalido: "El Leso" y el "cabeza de chorlito".
4. El destinador es el propio héroe.
5. El desplazamiento de los personajes se desenvuelve en un ambiente terrenal.
6. La conquista de la dama está supeditada a una prueba de ingenio, aparentemente, superior a las posibilidades del héroe.
7. Las carencias iniciales son colmadas en matrimonio.

### B. Variantes

#### El Sastrecillo Listo

1. Personaje femenino es una princesa orgullosa y burlona
2. El acertijo consiste en resolver una sola interrogante
3. La Princesa pregona el enigma.
4. Número de agentes tres
5. Presencia implícita de ayudantes
6. Una vez que el héroe ha adivinado el acertijo es sometido a una nueva prueba
7. El Héroe sufre agresión y persecución
8. La naturaleza del acertijo es de carácter versallesco
9. Presencia del rey

#### El Leso y Las Tres Pruebas

- El personaje femenino es una reina bondadosa.
- El acertijo consiste en adivinar tres cosas.
- La divulgación de la carencia es a través de un letrado
- Presencia de un solo personaje
- Presencia explícita de un ayudante —la viejita—.
- Al resolver el acertijo el héroe obtiene, inmediatamente en matrimonio a la reina.
- El héroe no sufre tareas adicionales
- La naturaleza del enigma propuesto es representativo de la cotidianeidad
- Ausencia del rey

## C. Elementos Nuevos

1. Los que llegaban a adivinar el pedido de la reina lo hacían en la noche.
2. El héroe, además de resolver el triple acertijo, debía portarlos al momento de la adivinanza.
3. En el desplazamiento del héroe se dan a conocer ciertas referencias temporales en relación con la distancia que recorre tras el objeto de su búsqueda.
4. El héroe tiene un encuentro con el donante.
5. Una vez que el héroe ha resuelto el acertijo es llevado al río donde proceden a bañarlo.

## VI. ANALISIS DE LAS TRANSFORMACIONES DE LOS CUENTOS

### A. El Sastrecillo Listo

### B. El Leso y las Tres Pruebas

#### A. Reducción

1. El relato chileno se presenta reducido en sus acciones, pues excluye la participación activa de los hermanos mayores.
2. Del mismo modo el relato chileno culmina con la resolución del acertijo y el cumplimiento de la promesa de la reina: el matrimonio, excluyendo la presencia de la figura del agresor y de la imposición de nuevas pruebas por parte de la reina.
3. Lo anterior determina que el número de secuencias se reduzca a una en la forma derivada.

#### B. Amplificación

1. En la forma fundamental el acertijo propuesto consiste en una sola interrogante, en cambio, en la forma derivada se amplía a tres enigmas.
2. La forma derivada amplifica el modo como llega el héroe a determinar la clave del acertijo al incorporar la función de un donante explícito, una vieja hechicera, que, en rigor, resuelve el enigma.

#### C. Deformación

1. En la forma fundamental la resolución del enigma no implica portar materialmente el contenido de él, en cambio, en el relato chileno no basta con denominar las palabras claves del acertijo, sino, al mismo tiempo, presentar los objetos concretos.

#### D. Inversión

En la forma fundamental la princesa aparece encarnando conductas sarcásticas y despreciativas. En el relato chileno, en cambio, sus actitudes son bondadosas.

#### E. Intensificación

En la forma derivada se intensifica la función del donante, pues es ella, la viejita, quien conoce el secreto, en definitiva, pues permite el ascenso del héroe al casarse con la reina.

#### F. Sustituciones

##### F1. Interna

- 1.1. En la forma fundamental el rol del héroe es encarnado por la figura de un sastrecillo. En la forma derivada éste es asumido por un joven campesino.

2. La divulgación de la carencia, en la forma fundamental, se concreta pregonándola. En cambio, en el relato chileno se da a conocer por medio de un letrado.
3. La forma derivada sustituye la naturaleza implícita del donante por la presencia de un agente externo al héroe.
4. En la forma fundamental el elemento auxiliar, la habilidad del oficio, es reemplazada, en el relato chileno, por los auxiliares mágicos: huevo, leche y mantequilla.

## F2. Realista

La forma derivada sustituye la naturaleza del enigma: "cabello plateado y dorado", por elemento característicos del medio campesino en que sobrevive la narración chilena: huevo, leche, mantequilla.

## G. Asimilaciones

### G1. Por Actualización

- 1.1 En la forma derivada el héroe, al acudir donde la reina, anuncia su llegada tocando el timbre, acción no aludida en la forma fundamental.

## VII. ANALISIS SEMANTICO

### 1. El sentido de los relatos en su conjunto

Para el estudio semántico del relato procederemos, en primer término, a una revisión general del sentido de ambos relatos en su conjunto y, posteriormente, determinar las particularidades que presenta cada uno de ellos. Para ambos casos utilizaremos como esquema de seguimiento analítico la reformulación al modelo de Greimas desarrollado por M. Urra (1991) por su facilidad de aplicación práctica.

El relato nos presenta a una princesa que siente la necesidad de contraer matrimonio, situación que provoca la alteración de un orden y que por la carencia sentimental que la afecta, crea un estado de privación. Para ello publicita su carencia en la cual estatuye un compromiso entre el destinador y el héroe, mediante el cual aquel que sea capaz de resolver el enigma propuesto será su marido.

El héroe, el menor de tres hermanos, se decide actuar. Este elemento es muy importante, pues permite asociar internamente la narración a través de una serie de repeticiones en las acciones que, a su vez, permiten homologarlas. El acertijo propuesto por la princesa no hace distinción en relación a la jerarquía socio-económica del héroe, puede acceder a él cualquier persona, lo cual, al mismo tiempo, da lugar a una discriminación en la "calidad del postulante". En el relato al héroe no se le otorga la más mínima posibilidad de éxito, porque en el espacio social que le corresponde actuar, aparece como el más deficitario económica y psíquicamente, los valores que él representa no tienen, aparentemente, relevancia y cabida, en consecuencia, los hermanos mayores le restan cualquier posibilidad de éxito.

El héroe se desplaza al lugar del objeto de su búsqueda en donde sufre la prueba cualificante, tal cualificación la obtiene gracias a sus condiciones personales, su carácter bondadoso, su decisión inquebrantable de actuar, más allá de las conminaciones en sentido contrario hechas por sus hermanos mayores, es decir, sus valores espirituales implícitamente lo dotan de los atributos necesarios para revertir su aparente situación inicial de precariedad.

La prueba principal, globalmente, implica una triplicación de elementos o acciones, tanto por que el acertijo está planteado para cualquiera que sea capaz de resolverlo, cuanto que el héroe se muestra débil o deficitario y que requiere, por lo tanto, de tareas adicionales. En ambos casos es menester que sus condiciones y atributos personales queden manifiestamente comprobados en mérito de lo cual acceder al matrimonio.

La consecución de una princesa enfrenta al héroe, como hemos referido, ante un enigma

cuya naturaleza simbólicamente —cabello dorado y plateado; huevo, leche y mantequilla—, lo sitúa en un nivel de vida más alto, de ascenso social y prosperidad económica.

En definitiva, la prueba principal está supeditada a una prueba de ingenio que, explícita o implícitamente, posibilitan al héroe el logro de su objeto de búsqueda. La resolución de la prueba principal y de las tareas adicionales (énfasis expresado en el relato europeo) supone el reconocimiento del héroe con lo cual se elimina toda situación tensional, se reintegra la situación inicial de calma, puesto que la boda significa un nuevo contrato al reinvertirse el estado de privación alienación del comienzo por uno de colmación y consolidación definitiva.

La simetría de los cuentos se establece en la exaltación de los valores y atributos personales del héroe, puesto que los relatos privilegian su decisión de actuar, aún con riesgos de muerte, su astucia y bondad como únicos medios para alcanzar el éxito.

## 2. El sentido en la narración europea

El relato europeo se organiza en torno a un héroe menospreciado psíquicamente por sus otros hermanos, pero que, por su humildad, capacidad de decisión, astucia y su confianza en la fortuna, decide salir en busca de su cualificación. Al enfrentarse con la princesa logra descifrar el acertijo y con ello logra vencer la arrogancia de sus otros dos hermanos. Sin embargo, el carácter de la princesa encierra intenciones maléficas, acostumbrada a mofarse y ridiculizar a todos los que habían acudido anteriormente no cumple su compromiso y somete al sastrecillo a una nueva prueba.

Según S. Thompson, es característico al cuento folklórico que el héroe al partir, se asegure con la ayuda de objetos que le permitirán salvarlo de los peligros, pero en vez de obtener a la princesa en matrimonio lo lancen a una guardia de fieras (Dunbeetle, Tipo 559) de la cual escapará usando su magia o sus ayudantes hasta que, finalmente, la princesa no le quedará más que reconocer sus cualidades y se quedará con él.

En el caso del relato europeo, luego de descifrar el acertijo, debe bajar y pasar la noche con un oso, es decir, dicho desplazamiento vertical lo pone ante una prueba sobrenatural, pues, en el fondo, lo está confinando al infierno, a la muerte, al lugar donde nadie ha podido escapar. En este sentido existe una homología entre la princesa y el oso, el cual actúa por ella constituyéndose en su alter ego demoníaco. Sin embargo, el sastrecillo va, decididamente, tras la rectificación de ese orden — ¡Poco a poco! dijo el sastrecillo — ¡Ya te enseñaré yo a recibir a la gente! ” El primer elemento que utiliza para tranquilizar al oso está relacionado con el apetito voraz de éste, una nueces con las cuales lo tranquiliza, cuando el oso quiere probarlas se las cambia por unas piedras sin que el oso pueda pecar. Luego logra interesarlo con la música de un violín, es decir, sus habilidades son capaces de modificar la conducta del animal, el cual, en el afán extremo de entusiasmo se interesa por tocar, oportunidad en que queda prisionero del torno en el que, supuestamente, le recortarían las garras para facilitar el aprendizaje.

El héroe es reconocido, se impone la justicia por cuanto a él le correspondía obtener a la princesa en matrimonio una vez resuelto el acertijo. Del mismo modo queda al descubierto el carácter envidioso y maligno de los hermanos mayores, incapaces de reconocer y aceptar las cualidades del héroe.

El relato se plantea como un proceso de mediación, en este caso para rechazar un orden presente injusto dado por una parte por la conducta burlesca de la princesa, luego el no cumplimiento de la palabra empeñada en el sentido de aceptar como marido, fuese quien fuese, a aquel que descifrase el acertijo, por último, la conducta vengativa y envidiosa de los hermanos mayores.

Del mismo modo, el reconocimiento al héroe, que si bien no era el más “inteligente” demostró ser el más astuto con lo cual invierte su posición de joven carente a joven colmado espiritualmente, nivel en el que se expresa la inversión y el sentido último del relato. Por lo mismo, la narración cumple una funcionalidad concreta en el cuento de los hermanos Grimm y que es de índole moralizadora. El relato, en este sentido, presenta una solución ideológica a una problemática axiológica planteándose, en consecuencia, como mediación para un orden presente injusto o imperfecto.

El esquema actancial, como resultado de las acciones referidas, se distribuye de la siguiente manera.



En definitiva, el eje semántico axiológico está dado por el predicado de base de participación, es decir, en la relación de los actantes ayudantes/oponentes. La teleología del relato es no sólo la obtención en matrimonio de la princesa, sino, al mismo tiempo, se consigue con ello revertir una situación social injusta. La causa de la situación —aspecto etiológico— proyecta a un héroe para restaurar la vigencia del cumplimiento del compromiso asumido, lo cual privilegia el sentido de justicia y honorabilidad.

### 3. El sentido del relato chileno

Un primer aspecto característico y diferenciador del relato chileno es que el héroe, al presentarse ante la reina y resolver lo que ella pedía, ésta cumple su compromiso anunciado en el sentido que se casaría con quien adivine y porte los elementos del acertijo, “sea el que sea”, desde hijos de reyes al más humilde. No viéndose el héroe enfrentado, como en el relato europeo, a nuevas y difícilísimas pruebas no convenidas por ella misma al momento del anuncio. Más aún, reconociéndose el carácter humilde y pobre, el héroe es conducido al río donde proceden a bañarlo, “que blanquee”, es decir, para que, a través del color análogo al de la princesa, sinónimo de nobleza, se produzca un equiparamiento absoluto propia a su nueva condición social.

Una segunda diferencia sustantiva que presenta el relato, en relación con el europeo, es la participación activa de un ayudante, en este caso una viejita a la cual recurre el héroe para solicitarle alojamiento en su desplazamiento hacia el objeto de su búsqueda, que es resolver el enigma planteado en virtud del cual obtener a la princesa en matrimonio. Este desplazamiento significa que el héroe no sólo lo hace para incursionar en otros ámbitos sociales y económicos, sino también espaciales en los cuales pondrá a prueba sus atributos.

La primera prueba cualificante del héroe se da, precisamente, en este encuentro, pues gracias a su bondad, la viejita, que está dotada de cualidades sobrenaturales, le permite, por lo mismo, transferirle la clave del acertijo.

Del mismo modo, el relato chileno se diferencia por la actitud de los dos hermanos mayores; ellos no acompañan al héroe en su misión, pero, más importante aún no asumen una actitud negativa, sino, más bien, solidaria y protectora en el sentido que le advierten de los peligros que pueda encontrar, más aún, que lo podrían matar. En este sentido el héroe adquiere una cualificación de tal por su actitud decidida, no obstante es visto, psíquicamente, disminuido por sus hermanos para ir tras la resolución del enigma y que ellos no son capaces de emprender.

Desde la perspectiva de la reformulación del modelo de Greimas (Urta: 1991) el relato nos presenta una situación inicial de orden que es alterado por el anuncio que hace la reina de su carencia, cual es, la necesidad de casarse con aquel que sea capaz de resolver un problema por ella publicitado —estado de alienación—.

El héroe se decide actuar hacia el objeto de la búsqueda, este desplazamiento, que es terrenal y temporal, lo enfrenta a la prueba cualificante que le permitirá la recepción de la clave por parte de la ayudante. En su búsqueda obtiene los elementos con los que debe presentarse ante la reina. El espacio de colmación y proceso de reintegración con lo cual se recupera la situación de calma inicial, es coincidente

con el momento mismo de la resolución del acertijo, hecho que, como referíamos, no sucede en el relato europeo.

A nivel de las pruebas, en el caso del relato europeo, la naturaleza de ellas responden a esquemas ligados con ambientes palaciegos; la solución del acertijo está en relación con determinar el color plateado y dorado de un cabello de la princesa. En el relato chileno está directamente ligado con la vida rural, concordante con el lugar de supervivencia del relato, las pruebas constituyen un privilegio de la naturaleza

Desde la perspectiva del planteamiento del acertijo, marcadamente responde a la gracia, ingeniosidad y picardía popular campesina. La reina solicita tres cosas que constituyen elementos connotadores de vida, en oposición implícita a la idea de muerte; la primera de ellas es "manjar del culo", por cierto la pareja de elementos se nos presenta como contradictoria, más aún, opuestas, pero que, al obtener la respuesta: el huevo, se anula la "oposición". La asociación con gallina, no prevista inicialmente, adquiere un sentido lógico, tanto como producto apetecible, cuanto por el conducto que lo genera.

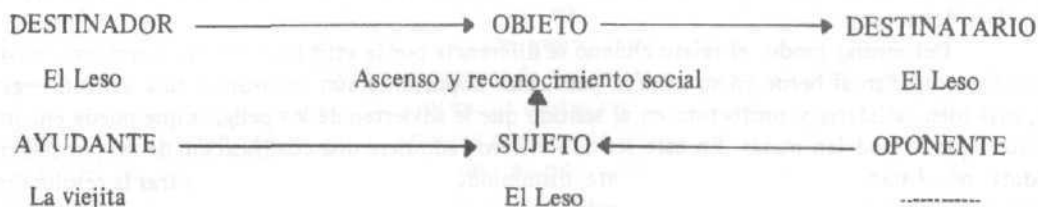
El segundo pedido que hace la reina "jugo d'entre piernas", nos refiere nuevamente, a una imagen sugerente, pícara, pero la respuesta nos conduce a una situación análoga a la del huevo; en este caso corresponde a la leche.

El tercer pedido que hace la reina "grasa de animal vivo", corresponde a la mantequilla

En los tres casos se produce una reinversión valórica de los elementos: la excreción del ave se transforma en un cuerpo orgánico deleitoso, un manjar, al mismo tiempo de contener el germen de un animal de la misma especie. El "jugo d'entre piernas", asociado con el líquido excrementario de color amarillo, se convierte en líquido blanco, de sabor dulce que, por extensión, es un símbolo natural para expresar, desde un punto de vista material, ternura y entrega o, como en "El Cantar de los Cantares" la leche simboliza las delicias del amor entre el esposo y la esposa. El mismo sentido de reinversión sucede con la "grasa de animal vivo" que, de tejido adiposo como materia residual orgánica, se convierte en apetencia alimenticia, en definitiva, en prosperidad, fertilidad y vida, es decir, una relación estrecha de animal sirviéndole al hombre, circunstancia propia a la vida campesina en la cual el relato sobrevive.

Por otra parte, el relato chileno privilegia la bondad, hospitalidad, la nobleza de sentimientos, el cumplimiento efectivo de la palabra empeñada, el valor natural de las cosas, por lo mismo, el héroe no sufre nuevas pruebas ni agresiones. Se tiende a justificar un mundo aceptado sobre valores en donde prima el bien por sobre la maldad y que permiten el ascenso socio-económico. Es decir, se trata de un relato de orden presente aceptado, en que las acciones están encaminadas a justificar el mundo y la integración del hombre en ese sistema; la restauración del equilibrio no es más que la restauración de esa integración.

Según lo referido, el esquema actancial de las acciones es el siguiente:



El eje semántico teleológico es el deseo de mantener un orden establecido y aceptado por la comunidad. El eje semántico etiológico es el hecho que existe un ordenamiento social prefijado respecto del cual el hombre debe actuar. Finalmente, el eje semántico axiológico implica la disposición positiva en aras de la mantención de los valores sociales.

En definitiva, hemos podido verificar la permanencia de un hecho folklórico vivo, cambiante, al correlacionarlo con una forma fundamental, con las características propias al medio rural en el cual el relato fue recopilado, pero que está presente en la cultura de nuestro pueblo.

El interés del presente estudio se ha centrado en la reformulación aplicada del análisis a nivel funcional y semántico, entendiendo que pueda servir como instrumento adecuado para reorientar el estudio de otros relatos análogos, más allá de los criterios estructurales que se han utilizado tradicionalmente.

INSTITUTO PROFESIONAL DE OSORNO

### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- AARNE, Antti y THOMPSON, Stith. 1961. "The types of the Folk Tale". En: *Folklore Fellow Communications*, N° 184 Vol. LXXV. Helsinki.
- BLUME, Jaime. 1984. "Narraciones Míticas de Chiloé" en: *Aisthesis* N° 16. Santiago. Universidad Católica de Chile.
- CORTAZAR, Augusto Raúl. 1984. *Folklore y Literatura*. Buenos Aires, Argentina.
- ESPINOSA, Aurelio M. 1946. *Cuentos Populares Españoles*. Madrid Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto "Antonio de Nebrija".
- GRIMM Y G. 1967. *Cuentos Completos*. Traducción directa del alemán pro F. Dayamols. Barcelona Labor. S.A.
- GREIMAS, Alcirdas Julien. 1971. *Semántica Estructural*. Investigación metodológica. Versión Española de Alfredo de la Fuente. Madrid, Gredos.
- GUTIERREZ, Manuel. 1984. "Un método de análisis estructural del Romancero". En: *Aisthesis* N° 16. Santiago. Universidad Católica de Chile.
- PINO, Yolando. 1960-1963. *Cuentos Folkloricos de Chile*. Vol. II. Santiago de Chile. Edit. Universitaria.
- PROPP, Wladimir. 1974. *La Morfología del Cuento*. Caracas. Editorial Fundamentos.
- SEPULVEDA, Fidel. 1983. "Notas para una estética del Folklore". En: *Aisthesis* N° 15. Santiago de Chile. Universidad Católica de Chile.
- THOMPSON, Stith. 1974. *El Cuento Folklorico*. Caracas. Universidad Central de Valenzuela.
- URRA, Marcos. 1991. *Análisis funcional y semántico de la narrativa oral del Sur de Chile: Archipiélago de Chiloé. Estudio comparativo con relatos orales europeos*. Madrid. Editorial de la Universidad Complutense.